

PL Aneks nr ____ do	EN Annex no. ____ to
Kontraktu o profesjonalne uprawianie sportu żużlowego z dnia [data] roku	Contract for professional participation in speedway sports of [date]
zawarty w dniu [data: dzień-miesiąc-rok], w [miejsce], pomiędzy [nazwa klubu], z siedzibą w [adres siedziby klubu i pozostałe dane, np. numer KRS, wysokość kapitału zakładowego],	concluded on [date: day-month-year], in [place], between [name of club], with a registered office in [address of the registered office of the club and other data, e.g. number of entry in the National Court Register KRS, the value of share capital],
reprezentowanym przez: 1. [imię i nazwisko - funkcja], 2. [imię i nazwisko - funkcja], zwanym w treści Aneksu „Klubem”,	represented by: 1. [first name and last name - function], 2. [first name and last name - function], hereinafter referred to as “the Club”,
a	and
[dane zawodnika: imię i nazwisko oraz data urodzenia] [wpisać adres zawodnika], adres e-mail: [wpisać adres e-mail], numer telefonu: [wpisać numer telefonu], adres oficjalnej strony www: [wpisać adres oficjalnej strony www], adres oficjalnego profilu Facebook: [wpisać adres profilu Facebook], adres oficjalnego profilu Twitter: [wpisać adres profilu Twitter], adres oficjalnego profilu Instagram: [wpisać adres profilu Instagram].	[rider’s details: first name and last name and date of birth] [enter the rider’s address], e-mail address: [enter e-mail address], phone number: [enter phone number], official website address: [enter the official website address], official Facebook profile address: [enter Facebook profile address], official Twitter profile address: [enter Twitter profile address], official Instagram profile address: [enter Instagram profile address].
zwanym w treści Aneksu „Zawodnikiem”,	hereinafter referred to as “the Rider”,
zwanymi łącznie w treści Aneksu „Stronami”,	hereinafter jointly referred to as “the Parties”,
o następującej treści:	reading as follows:
§ 1	§ 1
1. Strony zgodnie oświadczają, że łączy je Kontrakt o profesjonalne uprawianie sportu żużlowego z dnia [data] roku, obowiązujący w okresie od dnia [data] roku do dnia 31 października [rok] roku (zwanym w treści Aneksu „Kontraktem”).	1. The Parties mutually declare that they are bound by the Contract for professional participation in speedway sports of [date], effective from [date] to 31 October [year] (hereinafter referred to in this Annex as “the Contract”).

2. Strony zgodnie oświadczają, że uzgodniły warunki zmiany Kontraktu, określone w § 2 Aneksu.

§ 2

Strony niniejszym postanawiają wprowadzić do Kontraktu następujące zmiany:

- § 2 Kontraktu otrzymuje nowe, następujące brzmienie:

„§ 2

1. Klub zobowiązuje się wypłacać Zawodnikowi wynagrodzenie na zasadach i w wysokości określonych w niniejszym paragrafie:

1) w sezonie [wpisać rok] kwota stała: [wpisać kwotę], kwota zmienna: [określić zasady wypłacania]

2) w sezonie [wpisać rok] kwota stała: [wpisać kwotę], kwota zmienna: [określić zasady wypłacania]

3) w sezonie [wpisać rok] kwota stała: [wpisać kwotę], kwota zmienna: [określić zasady wypłacania]

4) w sezonie [wpisać rok] kwota stała: [wpisać kwotę], kwota zmienna: [określić zasady wypłacania]

5) w sezonie [wpisać rok] kwota stała: [wpisać kwotę], kwota zmienna: [określić zasady wypłacania]

6) w sezonie [wpisać rok] kwota stała: [wpisać kwotę], kwota zmienna: [określić zasady wypłacania]

[Uwaga: Gdy zawodnikowi nie przysługuje wynagrodzenie stałe lub zmienne należy wpisać wartość zero.]

2. The Parties mutually declare that they have agreed on the terms of amendment to the Contract, as specified in § 2 of the Annex.

§ 2

The Parties hereby agree to introduce the following changes to the Contract:

- § 2 of the Contract shall be amended as follows:

“§ 2

1. The Club undertakes to pay the Rider remuneration on the terms and to the amount specified in this paragraph:

1) in the season of [enter the year], the fixed amount of: [enter the amount], the variable amount of: [specify the payment rules]

2) in the season of [enter the year], the fixed amount of: [enter the amount], the variable amount of: [specify the payment rules]

3) in the season of [enter the year], the fixed amount of: [enter the amount], the variable amount of: [specify the payment rules]

4) in the season of [enter the year], the fixed amount of: [enter the amount], the variable amount of: [specify the payment rules]

5) in the season of [enter the year], the fixed amount of: [enter the amount], the variable amount of: [specify the payment rules]

6) in the season of [enter the year], the fixed amount of: [enter the amount], the variable amount of: [specify the payment rules]

[Note: If the Rider is not entitled to a fixed or variable remuneration, enter zero.]

Klub DM I lub DM II ligi: ustala się zamiast wynagrodzenia zmiennego wynagrodzenie ryczałtowe w kwocie złotych za każdy mecz, na który zawodnik zostanie powołany, przybędzie na zawody i jest gotowy do startu.

Inne dodatkowe stawki wynagrodzenia ryczałtowego jeśli strony przewidziały różne stawki:

1.....

2.....

2. Klub oddaje do dyspozycji zawodnika następujące powierzchnie reklamowe: [wskazać numery poszczególnych powierzchni zgodnie z Kartą Powierzchni Reklamowych Zawodnika], a zawodnik zobowiązuje się do zapłaty klubowi z tego tytułu kwoty:

1) w sezonie 2020 kwoty: [wpisać kwotę] w terminie [wpisać termin zapłaty]

[pkt 2 wpisać wyłącznie, jeżeli Kontrakt jest podpisany także na sezon 2021]

2) w sezonie 2021 kwoty: [wpisać kwotę] w terminie [wpisać termin zapłaty]

[pkt 3 wpisać wyłącznie, jeżeli Kontrakt jest podpisany na więcej niż jeden sezon]

3) na pozostały/e sezon/y kwota zostanie ustalona przez Strony po określeniu przez PZM zasad podziału powierzchni reklamowych na te sezony.

Numer konta bankowego Zawodnika, na które mają być dokonywane płatności wynikające z postanowień niniejszego Kontraktu: [podać numer konta zawodnika - w przypadku zawodnika obcokrajowca podać pełne dane konta, tj. numer iban, sortcode].”;

DM First League or DM Second League club: instead of variable remuneration, a flat-rate remuneration of PLN shall be agreed for each match for which the rider is called, arrives and is ready to participate.

Other additional flat-rate remuneration if the parties stipulate different rates:

1.....

2.....

2. The Club provides the Rider with the following advertising space: [indicate the numbers of individual space in accordance with the Rider's Advertising Space Card], and the Rider undertakes to pay the Club the following amounts:

1) in the season of 2020, the amounts of: [enter the amount] on [enter the payment date]

[complete point 2 only if the Contract is also signed for the season of 2021]

2) in the season of 2021, the amounts of: [enter the amount] on [enter the payment date]

[complete point 3 only if the Contract is signed for more than one season]

3) for the remaining season(s), the amount will be determined by the Parties after PZM determines the rules for the distribution of advertising space for those seasons.

Number of the Rider's bank account to which payments resulting from the provisions of this Contract are to be made: [specify the number of the Rider's account - if the Rider is a foreigner, specify full details of the account, i.e. iban, sortcode].”;

§ 3

Dodatkowo Strony uzgadniają i potwierdzają, że:

1. W związku z sytuacją epidemiczną Zawodnik wyraża zgodę na:

- 1) przeprowadzanie mu w całym sezonie 2020 badań w postaci testów medycznych na obecność koronawirusa SARS-CoV-2 (wywołującego chorobę COVID-19) na każde żądanie Klubu, podmiotu zarządzającego lub władz państwowych Rzeczypospolitej Polskiej, a także na udzielanie informacji o wynikach tych badań/testów i udostępnienie wyników tych badań/testów Klubowi, podmiotowi zarządzającemu, władzom państwowym Rzeczypospolitej Polskiej lub innym wskazanym przez nie podmiotom, bądź innym uprawnionym organom;
 - 2) stałe monitorowanie stanu jego zdrowia w sposób określony w przepisach PZM, a także na udzielanie związanych z tym informacji Klubowi, podmiotowi zarządzającemu, władzom państwowym Rzeczypospolitej Polskiej lub innym wskazanym przez nie podmiotom, bądź innym uprawnionym organom;
2. Zawodnik zobowiązuje się do bezwzględnego przestrzegania Regulaminu Sanitarnego PZM oraz zaleceń epidemicznych wydanych przez PZM, SE lub władze państwowe Rzeczypospolitej Polskiej, a w szczególności Zawodnik przed przystąpieniem do treningów, a następnie rozgrywek będzie musiał odbyć 14-dniową kwarantannę dla zawodników wjeżdżających do Polski z zagranicy lub 14-dniową izolację domową dla zawodników przebywających w kraju. W zakresie klubów DM I ligi i DM II ligi obowiązek odbywania przez zawodnika kwarantanny przy przekraczaniu granicy RP zostaje zniesiony w wypadku gdy aktualne powszechnie obowiązujące w RP przepisy prawa i Regulamin

§ 3

In addition, the Parties agree and confirm that:

1. Due to the epidemic situation, the Rider agrees to:

- 1) undergoing tests throughout the 2020 season in the form of medical tests for the presence of SARS-CoV-2 coronavirus (causing COVID-19 disease) at each request of the Club, management entity or state authorities of the Republic of Poland, as well as the provision of information on the results of such tests and sharing the results of such tests with the Club, the managing body, the state authorities of the Republic of Poland or other entities indicated by them, or other authorized bodies;
 - 2) the constant monitoring of his health in the manner specified in the PZM regulations, as well as the provision of related information to the Club, the managing body, the state authorities of the Republic of Poland or other entities indicated by them, or other authorized bodies;
2. The Rider undertakes to strictly comply with the PZM Sanitary Regulations and epidemic recommendations issued by PZM, SE or the state authorities of the Republic of Poland, and in particular, the Rider will be obliged to undergo a 14-day quarantine for riders entering Poland from abroad prior to the commencement of training and subsequent participation in competitions, or 14-day home isolation for riders who stay in the country. The clubs of DM First League or DM Second League: The obligation for a rider to undergo quarantine when entering Poland is lifted if current regulations and the Sanitary Regulations of the PZM do not impose such an obligation, or there is an appropriate personal consent issued by the relevant

Sanitarny PZM nie nakładają na zawodników takiego obowiązku lub w wypadku wydania stosownej imiennej zgody przez właściwego ministra dla zawodników przekraczających granicę (wniosek w tym zakresie złożony został w maju 2020 roku przez PZM).

3. Wyjazd Zawodnika z Polski w trakcie sezonu 2020, skutkujący koniecznością odbycia po powrocie do Polski obowiązkowej kwarantanny (bądź obowiązkowej kwarantanny w miejscu docelowym w podróży z Polski), stanowi ciężkie (rażące) naruszenie przez Zawodnika podstawowych obowiązków zawodniczych określonych Kontraktem, skutkujące rozwiązaniem Kontraktu, zawieszeniem Zawodnika w sezonie 2020 oraz koniecznością rozliczenia się przez Zawodnika z klubem z otrzymanych zaliczek; ponadto taki Zawodnik nie zostanie potwierdzony do startu także w sezonie 2021 (stosownie do art. 216 ust. 9 Regulaminu Przynależności Klubowej w Sporcie Żużlowym; z wyłączeniem sytuacji, gdyby wyjazd z Polski był uzasadniony ważnymi sytuacjami życiowymi, np. nadzwyczajnymi okolicznościami osobistymi, rodzinnymi).
4. W związku z wprowadzonymi w dniu 1.05.2020 oraz 5.06.2020 zmianami:

- Regulaminu Przynależności Klubowej w Sporcie Żużlowym,

- Zbioru Zasad regulującego stosunki pomiędzy zawodnikiem i klubem,
- wzoru kontraktu o profesjonalne uprawienie sportu żużlowego
Kontrakt powinien zostać w terminie 7 dni od opublikowania takich zmian dostosowany przez strony co do treści i formy do nowego brzmienia przepisów. Skan oryginału podpisanego przez strony aneksu dostosowującego Kontrakt do zmienionych przepisów musi zostać przesłany podmiotowi zarządzającemu w ciągu ww. 7-

ministry for the riders crossing Polish border (the proper application has been sent in May 2020 by the PZM)

3. The Rider's departure from Poland during the 2020 season, entailing a need of undergoing a compulsory quarantine (or compulsory quarantine at the final destination when travelling from Poland) after returning to Poland, constitutes a serious (gross) violation by the Rider of the basic rider's obligations set out in the Contract, resulting in termination of the Contract, suspension of the Rider during the 2020 season and a necessity for the Rider to settle accounts with the Club against the received advances payments; in addition, such Rider shall not qualify for participation also in the 2021 season (pursuant to Art. 216 (9) of the Speedway Club Membership Rules; except for the situation when the departure from Poland is justified by important life situations, e.g. extraordinary personal or family circumstances).

4. In connection with the amendments introduced on 1 May 2020 and on 5 June 2020 to:

- the Speedway Club Membership Rules,

- Set of Rules governing relations between the Rider and the Club,

- a draft contract for professional speedway sport licence

the Contract should be adapted by the Parties, within 7 days of the publication of such amendments, to the new wording of the provisions, both as to the contents and form. A scan of the original signed by the Parties to the annex adapting the Contract to the amended provisions must be sent to the managing entity within the aforementioned 7 day

dniowego terminu. Wprowadzenie takich zmian w ww. przepisach jest równoznaczne z otwarciem przedsezonowego okienka transferowego, o którym mowa w art. 213 ust. 1 Regulaminu Przynależności Klubowej w Sporcie Żużlowym. W przypadku nie dostosowania do ww. zmienionych przepisów Kontrakt zostaje rozwiązany z upływem 14 dni od zakończenia ww. 7-dniowego terminu na dostosowanie Kontraktu do aktualnych przepisów, z koniecznością zwrotu przez Zawodnika otrzymanych dotąd od klubu zaliczek lub innych świadczeń. Zawodnik będzie mógł podpisać nowy kontrakt po upływie okresu na jaki został zawarty, w podstawowym okienku transferowym w roku 2019 lub wcześniejszych okienkach transferowych, jego już rozwiązany w trybie, o którym mowa w niniejszym ustępie, Kontrakt i w tym okresie nie będzie mógł być potwierdzony jako Zawodnik do jakiegokolwiek klubu. Powyższe przepisy stosuje się odpowiednio do kontraktów zawartych na podstawie umowy wypożyczenia.

§ 4

1. W pozostałym zakresie Kontrakt nie ulega zmianom i obowiązują Strony w jego dotychczasowej treści.
2. Aneks wchodzi w życie z dniem jego zawarcia/ [data] 2020 roku.
3. Aneks sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron oraz dla podmiotu zarządzającego rozgrywkami, udziału w których dotyczy Kontrakt.

period. The introduction of the amendments to the aforementioned regulations is equal to the opening of a pre-season transfer window, as referred to in Art. 213 section 1 of the Speedway Club Membership Rules. In the event of non-compliance with the aforementioned amended provisions, the Contract shall be terminated after the lapse of 14 days from the end of the aforementioned 7-day deadline for adapting the Contract to the current regulations, and the Rider shall be obliged to return the advance payments or other benefits received from the Club until that time. The Rider will be able to sign a new contract after the lapse of the term for which the original contract was concluded, within the basic transfer window in 2019 or previous transfer windows, which has already been terminated according to the procedure referred to in this section and during this period he will not be eligible for qualifying as a Rider in any club. The above provisions shall apply accordingly to contracts concluded on the basis of a loan agreement.

§ 4

1. The other provisions of the Contract shall remain unchanged and the Parties shall be bound by the current wording thereof.
2. This Annex shall come into force on the date of its conclusion [date] 2020.
3. This Annex has been drawn-up in three identical counterparts, one for each Party and one for the entity managing the competitions to which the Contract applies.

Klub

.....
Data, podpis i pieczęć klubu - czytelny

Zawodnik

.....
Data i podpis zawodnika - czytelny

.....
Data i podpis opiekuna prawnego (1) – czytelny

.....
Data i podpis opiekuna prawnego (2) - czytelny

The Club

.....
Date, signature and stamp of the Club - legible

The Rider

.....
Date and signature of the Rider - legible

.....
Date and signature of the legal guardian (1) – legible

.....
Date and signature of the legal guardian (2) – legible